

Naftoule et Sa Majesté le Roi

Poème sinfonique par Helmut Eisel

Track 1

Olala, ma tête!

Quelle fête alors! La princesse Veerles a fêté ses 18 ans. Ah, je vous assure, on sait faire la fête ici. Je suis Pino – et vous entendez l’orchestre royal de Sinfonia. Est-ce que quelqu’un parmi vous a déjà entendu parler de Sinfonia? Non? Bon, cela m’aurait étonné, car Sinfonia est un pays très très lointain. Et en même temps, c’est un pays magnifique et les Sinfoniens sont vraiment des gens sympathiques ... et surtout à Sinfonia personne ne parle. Mais oui! Il y a bien longtemps, les Sinfoniens ont remarqué que quand ils parlaient, ils se disputaient souvent. Alors que lorsqu’ils font de la musique, ils s’entendent à merveille. Eh oui ... Sinfonia! Ici chacun est virtuose dans le jeu de son instrument et personne ne dit un seul mot. Malgré cela - ou peut-être précisément pour cette raison il est très facile de se faire comprendre.

Vous ne croyez pas que ce soit possible? Alors, faites bien attention. Toi là-bas, la flûte, comment dis-tu dans ta langue „Veux-tu te promener avec moi?“ (la flûte)

Eh voilà, c’est ainsi qu’on dit „oui“ en Sinfonia. (la trompette)

Et toi, le trombone, comment dirais-tu „Non, j’ai pas envie, laisse-moi!“? (le trombone)

Vous voyez, on le comprend très bien. Et toi, (s’adressant à l’alto) tu peux me dire combien de temps tu t’es exercé au violon hier?

Oh, pardon, je suis désolé, j’ai compris. C’est un alto, c’est-à-dire un violon un peu plus grand qui a une voix un peu plus grave. Vous remarquerez qu’avec un instrument on peut exprimer tout ce qu’on veut, pourvu qu’on s’entraîne assez longtemps. Si quelqu’un a des problèmes avec la traduction de la musique, n’hésitez pas à demander à Pino, je vous aiderai.

(En montrant le chef d’orchestre) ... et il y a encore un Monsieur avec un bâton à la main, ce Monsieur ne parle pas non plus, et il ne joue pas, il fait jouer les autres! C’est le chef d’orchestre et il nous présente l’orchestre royal de Sinfonia.

Vous voyez, tout ce que jouent ces musiciens est soigneusement noté dans la partition, note par note. Jamais un musicien de Sinfonia ne jouerait sans partition - jamais de la vie. Et sur l’ensemble des notes règne, bien sûr, le roi Valdemar. Un roi formidable, gentil, juste, agréable avec tout le monde, qui gère parfaitement toutes les affaires d’état. Il n’est donc pas étonnant que les Sinfoniens l’aiment beaucoup.

Je ne sais pas pourquoi, mais quelquefois il change de sonorité ...

C’est triste, n’est-ce pas? Mais je me demande bien pourquoi. Je pense que je vais lui demander (s’adressant au roi): “Pardon, Monsieur le Roi, cet orchestre joue exclusivement de la musique soigneusement choisie, note par note? (la contrebasse: OUI)

Exact, et aucun de tes musiciens ne joue librement, en improvisant – comme le ferait un Klezmorim, un de ces musiciens juifs itinérants ... (la contrebasse: Oui)

Voilà, sûrement pas; mais alors tout va pour le mieux. Mais pourquoi as-tu l’air si pensif parfois? Et si triste?

Ah oui, parfois il lui arrive d’être un peu préoccupé au sujet de sa fille. Mais je ne comprends pas, la princesse Veerle est intelligente, aimable et sage et ... (la musique s’arrête) ... et c’est vraiment un beau brin de fille! Et elle le sait bien d’ailleurs – regardez comme elle flirte avec les garçons de l’orchestre.

Chut! Dites donc, ces piccolos se mettent vraiment en avant, mais je crois savoir qu’il n’y a plus rien à faire. Car Veerle va se marier dans quelques jours. Olala, encore une de ces fêtes! Et l’heureux marié ne fait pas partie des messieurs ici présents. Il s’agit du comte Pjotr qui vient de la lointaine Transsinfonia.

Track 2

Notre Veerle un peu farfelue et le comte distingué – hm, très intéressant, ehh ... je pense qu'ils vont bien ensemble (ironiquement), ils sont tellement différents ... et (en se frottant les mains) le mariage se fera bientôt.

(la clarinette) Oh, qu'est-ce que c'est? Qui êtes-vous?

Vous êtes des Klezmorims? Des musiciens itinérants qui jouent aux mariages?

Ah bon! La voix de votre coeur vous a dit de venir ici parce qu'une princesse se marie? En effet!

Ah oui? Vous êtes donc le meilleur groupe Klezmer du pays! Et vous êtes venus pour jouer lors du mariage de la princesse Veerle. Pahl, des Klezmorims, écoutez, c'est absolument impossible! Ce mariage sera LE mariage de rêve en Sinfonia. Tout est déjà soigneusement arrangé. Et regardez-vous, comme vous êtes habillés. (la clarinette) Une seconde, pardon, qu'est-ce que tu dis de mon nez? Mon nez n'a rien à voir avec ça.

Bon! Sachez que les Klezmorims ne sont pas très populaires en Sinfonia parce qu'ils ne respectent pas toujours les notes des partitions, et de toute façon, il y a beaucoup de choses qu'ils ne respectent pas toujours, p. ex. les duos.

(CL interrompt) Pardon? (CL) Pas en présence des enfants ...! (CL) Vous allez jouer qc. pour Valdemar et Veerle. D'accord. (CL) Ah, vous avez composé ça pour les deux? Mon nez me dit que vous pourriez jouer ça aussi pour les lapins! (rit)

(CL) Comment? Ca sent? Quoi? Qui est-ce qui sent?

(CL) TON N E Z - Ton nez. - Mon nez? Quelle impertinence! (CL rit et s'adresse à Valdemar et à Veerle).

(Klezmer trio joue – *King Waldemars Nigum* - la mélodie est reprise par Valdemar et Veerle)

Track 3 – pas de texte

Track 4

(Avant le début de la musique) Veerle et Valdemar semblent apprécier cette mélodie, n'est-ce pas? Je trouve que les trois vont bien ensemble, - alors l'orchestre aussi devrait ... (il est interrompu par le sifflet)

(Après cette interruption) Oh mon Dieu! L'orchestre proteste! Des choses pareilles ne se sont jamais passées à Sinfonia. Comment Valdemar va-t-il réagir? Il est le roi!

(Hésitant) Les Klezmorims ... jouent ... où se trouvent les trous ...? Qu'est-ce que ça veut dire? Et qu'est-ce que fait le Roi maintenant? Valdemar est en train de faire des trous dans les notes! (la musique s'arrête) C'est incroyable. Je n'ai jamais vu ça de ma vie!

Track 5

Félicitations, Naftoule! Sinfonia accepte un groupe Klezmer pour le mariage de la princesse Veerle, c'est incroyable.

Qu'est-ce que tu dis? Qu'elle a des gestes gracieux, ... qu'elle est belle quand elle sourit, dis donc, Naftoule, qu'est-ce qui t'arrive? ... Naftoule, ... aïe aïe aïe, mon Dieu, je commence à comprendre ... alors là, c'est bien le coup de foudre!

Track 6

(S'adressant au public) Attiré par les fanfares de la fête, presque tous les Sinfoniens se sont rendus aux noces de la princesse. Les Klezmorims jouent pendant que les mariés s'approchent de l'autel, le roi Valdemar en tête, suivi par la princesse Veerle et le comte Pjotr, et ensuite l'orchestre royal.

Vous allez assister maintenant à un mariage sinfonien, le roi va d'abord demander au comte Pjotr, après à la princesse Veerle s'ils promettent de s'aimer mutuellement, de se respecter et de jouer dorénavant tous les duos exclusivement l'un avec l'autre jusqu'à ce que leur instrument se taise à jamais. Et vous savez sans doute comment se dit „OUI“ en sinfonien ...

Track 7

Aah, quelle cérémonie! J'en suis bouleversé.

(CL) Toi aussi, tu es bouleversé? Comment ça, à cause de la princesse? Mais ... ça ne va pas ...? Tu aimerais jouer un duo avec elle?? Non mais, tu te rends compte? Elle est la future reine de Sinfonia et toi, tu n'es qu'un minable Klezmer ... Et qu'est-ce que ça veut dire, „elle n'aime pas ce garçon“? (CL)

... Et la voix de ton coeur te dit que, dans cette affaire, tout n'est pas dit? Ecoute! Valdemar a arrangé ce mariage, soigneusement, comme il a l'habitude de tout organiser à Sinfonia, c'est comme ça que ça marche ici!

(CL) Comment? Un tel arrangement n'a pas d'importance pour toi? ... caresser les rondeurs de son corps avec les sons chaleureux de la clarinette? ... mais tu ne vas quand même pas draguer la princesse!

(CL) Comment? Il y a quelque chose qui coule? Qu'est-ce qui pourrait donc couler ici? ... le nez? Mon nez?!? Quelle impertinence! Arrête de rire et fais donc ton travail: nos invités ont envie de danser...

Track 8

Et maintenant voilà le premier duo solennel de nos nouveaux mariés! Comme vous le savez bien, à partir du moment où ils sont mariés, les époux sont censés jouer en duo exclusivement l'un avec l'autre. Le comte Pjotr a fait arranger un duo particulièrement romantique spécialement pour cette nuit... Ils ont sûrement le trac tous les deux! Espérons qu'ils pourront tout de même se réjouir!

Le voilà parti ...

...vexé! L'arrangement n'a pas été respecté!

En fait il pourrait me plaire, dit Veerle, mais j'ai besoin...

Mais quoi donc? (CL) ... du divertissement? (CL) ... de la passion? (CL)

Pas de mariage arrangé mais de vrais sentiments!

Arrêtez, arrêtez! Vous n'avez pas le droit!

Oh mon Dieu, ça va mal se terminer! Un duo avec un Klezmer! Et tout cela pendant la nuit des noces!

Tu aimerais que Pjotr soit aussi ardent? Aahh, Veerle..., tout cela est terminé maintenant!

Track 9

Oh non, mon Dieu! La garde royale, ils arrêtent Naftoule et Veerle - et les jettent au cachot!

Mais je l'avais prévenu! Un duo avec la princesse Veerle - pendant la nuit des noces! On va les fouetter! Waldemar va leur confisquer leurs instruments. Ils ne pourront plus jamais jouer!

(Klezmer-guitare et basse, en désignant du doigt Pjotr) Regardez, le comte Pjotr! L'homme arrangé! Alors êtes-vous content maintenant?

(Guitare et basse) Non? Pourquoi pas?

(le basson) Que dites-vous? Mon père a fait cet arrangement avec le roi Waldemar. Je ne voulais pas de cet arrangement, mais je dois obéir à mon père. J'aime vraiment Veerle, et maintenant tout le monde est malheureux!

Le pauvre garçon... Et Veerle et Naftoule sont au cachot!

Ils tremblent de peur! Comment vont-ils être punis? Va-t-on les fouetter? Ou pire, va-t-on leur confisquer leurs instruments?

Track 10

Ecoutez le jugement du roi!

Après avoir décrit la situation, le roi Waldemar demande si quelqu'un est en mesure de produire des circonstances atténuantes pour Veerle et Naftoule. A la grande surprise de tous, le comte Pjotr se lève! Non, il ne souhaite pas que les deux soient punis!

„Si Veerle aime ce Klezmer, alors c'était une erreur d'arranger ce mariage, dit-il. Après tout il me semble qu'ici à Sinfonia, vous arrangez trop de choses!“ D'abord, les Sinfoniens ne savent pas que faire, mais après ...

Waldemar est furieux! „Sinfoniens! Est-ce que vous êtes des guignols? Vous pensez donc tous que nous arrangeons trop? Nous n'avons pas besoins d'arrangements?!“

Allons, voyons ce qui va se passer, lorsque nous n'arrangeons rien!

Vous voyez, dit Waldemar triste: Les Sinfoniens ne savent pas jouer sans arrangement! Ni en musique, ni dans la vie. Moi aussi, je suis désolé de devoir les punir!

(La musique s'arrête).Veerle, ma seule fille, et Naftoule, le Klezmer - venez, c'est maintenant votre dernière chance de jouer sur vos instruments - pour nous et pour vous... Ensuite vous devrez renoncer à jamais à vos instruments!

Track 11

Tu vois, Waldemar, dit Naftoule. On peut jouer sans arrangement. Nous pouvons merveilleusement chanter et jouer ensemble.

Et pour jouer, il suffit de traduire la voix de notre cœur sur nos instruments. Et nous chantons sur nos instruments. Oui, il est important d'écouter la voix de notre coeur. Nous chantons sur nos instruments, avec ou sans arrangement. Les Sinfoniens chantent, les Klezmorims chantent. Arranger ce mariage sans écouter la voix du cœur de Veerle, c'était une erreur. Vous êtes libres – et gardez vos instruments.

Naftoule, après avoir remarqué comment Veerle et Pjotr se regardent dans les yeux, se rend compte qu'une fois de plus le moment de partir est arrivé. Il est un peu triste, à vrai dire il est très triste.

Tout le monde est heureux et vit en paix à Sinfonia. Veerle et Pjotr ont eu trois enfants. Sarah joue du cor anglais, David du violoncelle, et Aaron, l'aîné, joue de la clarinette. Personne dans la famille de Veerle ou de Pjotr n'a jamais joué de la clarinette, et c'est pourquoi ils sont très contents quand Naftoule vient les voir de temps en temps et enseigne au garçon les techniques actuelles du Klezmer. Et en ce qui concerne le comte Pjotr, il est à présent beaucoup plus décontracté.

Oh, vous avez entendu, comte Pjotr? Quelque chose est en train de couler? Quoi donc?

... M o n n e z!

Non! Mais! Ça va pas! Incroyable!!... (l'orchestre l'interrompt).

FIN